

## ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
Damaskinos Alazrai, PhD  
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
Emad Swais  
562-489-5013

**SUNDAY, OCTOBER 21<sup>ST</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2018**

**Twenty First Sunday after Pentecost – Venerable Pelagia**

**الأحد الحادي والعشرون بعد العنصرة - تذكار البارة بيلاجية**

*Matins – Eothina X: John 21:1-14*

**KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANNON - TONE FOUR**

أَفْتَحْ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رَوْحاً، وَأَبْدِي قَوْلًا فَايْضاً نَحْوَ الْإِمِّ الْمَلِكَةِ، وَأَظْهَرُ مُعِيداً لِلْمَوْسِمِ  
بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتَمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

**THE TENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE 6**

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ  
بَعْدَ انْحِدَارِكَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، حَزَنَ التَّلَامِيذُ كَمَا هُوَ وَاجِبٌ،  
مُكْتَنِبِينَ عَلَى انْفِصَالِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. وَرَجَعُوا إِلَى صَنَائِعِهِمْ، وَزَاوَلُوا السُّفْنَ وَالشَّبَاكَ،  
وَلَمْ يَكُنْ صَيْدٌ بِالْكَلْبِيَّةِ. لَكِنَّكَ ظَهَرْتَ لَهُمْ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَبِمَا أَنْكَ سَيِّدَ الْكَلْبِ، أَمَرْتَ أَنْ  
يُلْقُوا الشَّبَاكَةَ مِنَ الْجَانِبِ الْإَيْمَنِ. وَللْحِينِ صَارَ الْقَوْلُ فِعْلاً، وَمَسَكُوا سَمَكاً كَثِيراً،  
وَوَجَدُوا عِشَاءً غَرِيباً مَعْدَماً عَلَى الْأَرْضِ، الَّذِي تَنَاوَلَ مِنْهُ تَلَامِيذُكَ فِي ذَلِكَ الْحِينِ. فَالآنَ  
أَهْلُنَا مَعَهُمْ أَنْ نَتَنَقَّمَ بِهِ عَقْلِيّاً، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

**RESURRECTION TROPARION - TONE 4**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord, cast from them their parental condemnation, and proudly broke the news to the disciples saying: death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

طروبارية القيامة (اللحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك كرز القيامة البهجة. وطرحن القضية الجدية. وخاطبن الرسل مفتخرات وقانلات: قد سبي الموت وقام المسيح الإله. مانحاً العالم الرحمة العظمى

طروبارية للبارة بيلاجية (اللحن الثامن)

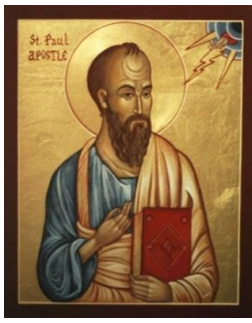
بك حفظ التمثال باحتراس وثيق ايتها الأم البارة بيلاجية. لأنك حملت الصليب فتبعت المسيح وعملت وعلمت أن يتغاضى عن الجسد لأنه يزول. ويهتم بأمور النفس الغير المائنة. فذلك ايتها البارة تبتهج روحك مع الملائكة.

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

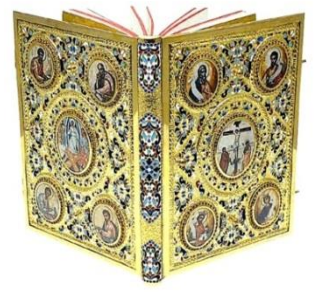
اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك

قنداق لوالدة الإله (باللحن السادس)

يا شفيعة المسيحيين الغير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق الغير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين اليك بإيمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائماً في مكرميك



## SCRIPTURE READINGS FOR THE THIRD SUNDAY OF LUKE



### THE EPISTLE

*How great are thy works, O Lord! Thou hast made all things in wisdom, Bless the Lord, O my sou.*

#### Section from the Epistle of St. Paul to the Galatians (2:16-20)

*Ye Brethren: Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the work of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid. For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law an dead to the law, that I might live unto God. I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.*

ما اعظم اعمالك يا رب كلها بحكمة صنعت  
باركي يا نفسي الرب

#### فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل غلاطية

*يَا إِخْوَةَ، نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يَنْبَرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، بَلْ بِإِيمَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَمَّا نَحْنُ أَيْضاً بِإِيمَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِنَنْبَرَّرَ بِإِيمَانِ يَسُوعَ لَا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ. لِأَنَّهُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ لَا يَنْبَرَّرُ جَسَدٌ مَّا. فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ أَنْ نَنْبَرَّرَ فِي الْمَسِيحِ نُوجَدُ نَحْنُ أَنْفُسَنَا أَيْضاً خَطَاةً، أَفَالْمَسِيحُ خَادِمٌ لِلْخَطِيئَةِ؟ حَاشَا! فَإِنِّي إِنْ كُنْتُ أَبْنِي أَيْضاً هَذَا الَّذِي قَدْ هَدَمْتُهُ، فَإِنِّي أَظْهَرُ نَفْسِي مُتَعَدِّباً. لِأَنِّي مُتُّ بِالنَّامُوسِ لِلنَّامُوسِ لِأَحْيَا لِلَّهِ مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا لِأَنَا بَلِ الْمَسِيحِ يَحْيَا فِيَّ. فَمَا أَحْيَاهُ الْآنَ فِي الْجَسَدِ فَأَتَمَّا أَحْيَاهُ فِي الْإِيمَانِ، إِيْمَانِ ابْنِ اللَّهِ، الَّذِي أَحَبَّنِي وَأَسَلَّمَ نَفْسَهُ لِأَجْلِي.*

**ALLILUIA ... ALLILULIA ... ALLILUIA**

### THE GOSPEL

#### The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (7:11 –16)

*At That time: Jesus was going into a city called Nain, and many of his disciples went with him, and much people. Now when he came night to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her. And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto the., Arise. And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. And there came a fear on all: and they glorified God, Saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.*

#### فصل شريف من بشارة القديس لوقا البشير والتلميذ الطاهر

*في ذلك الزمان كان يسوع منطلقاً إلى مَدِينَةٍ تُدْعَى نَايِينَ ، وَذَهَبَ مَعَهُ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ. فَلَمَّا اقْتَرَبَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ ، إِذَا مَيْتٌ مَحْمُولٌ ، ابْنٌ وَجِيدٌ لِأُمِّهِ ، وَهِيَ أَرْمَلَةٌ وَمَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ تَحَنَّنَ عَلَيْهَا ، وَقَالَ لَهَا: لَا تَبْكِي. ثُمَّ تَقَدَّمَ وَلَمَسَ النَّعْشَ ، فَوَقَفَ الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: أَيُّهَا الشَّابُّ ، لَكَ أَقُولُ قُمْ !. فَجَلَسَ الْمَيْتُ وَابْتَدَأَ يَتَكَلَّمُ ، فَدَفَعَهُ إِلَى أُمِّهِ. فَأَخَذَ الْجَمِيعُ خَوْفٌ ، وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: قَدْ قَامَ فِيْنَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ ، وَانْفَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ.*

**GLORY TO THEE O LORD ... GLORY TO THEE**